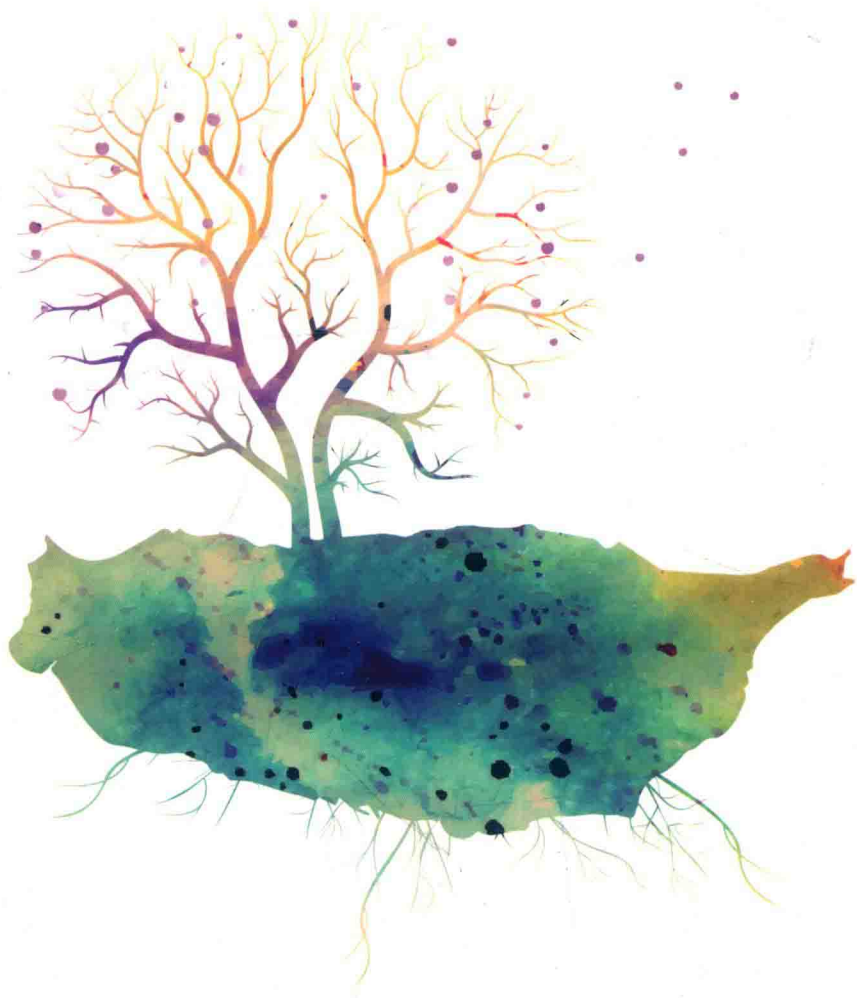


臺灣文學與世華文學

Taiwan Literature and World Literatures of Chinese

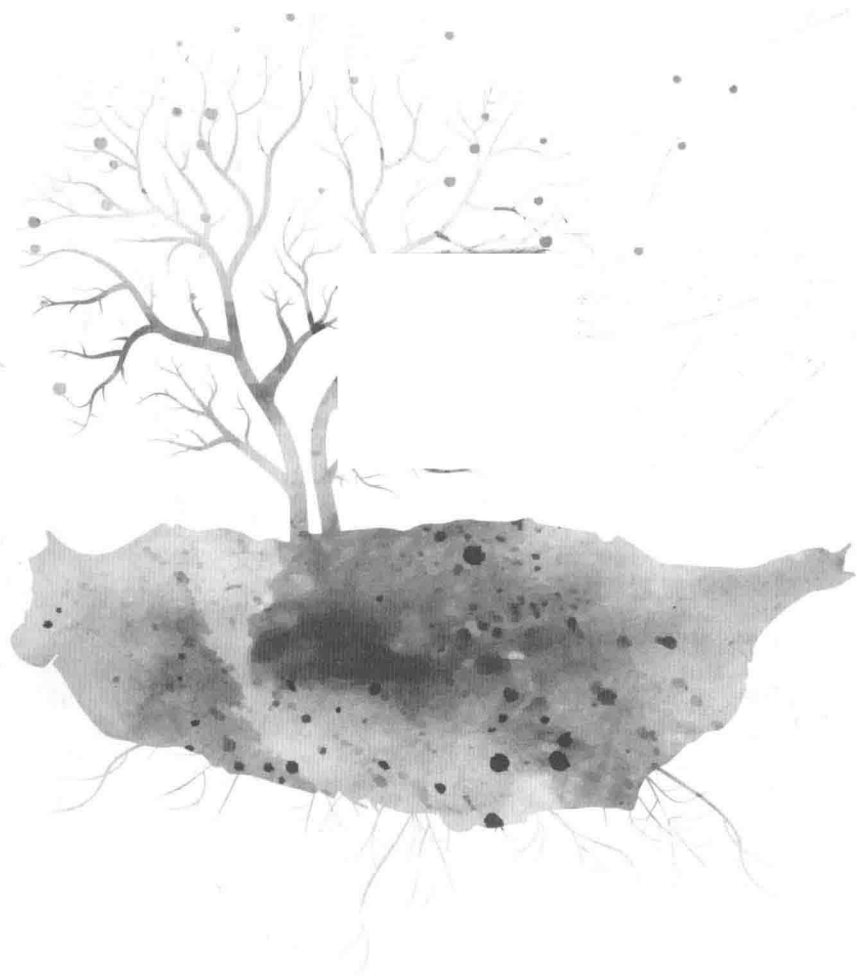
杜國清◎著



臺灣文學與世華文學

Taiwan Literature and World Literatures of Chinese

杜國清◎著



臺灣文學與世華文學 / 杜國清著. -- 初版. --

臺北市：臺大出版中心出版：臺大發行，2015.10
面；公分. -- (現代主義文學論叢；16)

ISBN 978-986-350-111-4(精裝)

1.臺灣文學 2.海外華文文學 3.文集

863.07

104021544

現代主義文學論叢 16

臺灣文學與世華文學

Taiwan Literature and World Literatures of Chinese

作者 杜國清

叢書主編 柯慶明

總監 項潔

責任編輯 紀淑玲

協力編輯 戴嘉宏 劉淑寶 蔡佳慧 傅安沛

封面設計 曾如雯

內頁版編 鍾靜儀

發行人 楊泮池

發行所 國立臺灣大學

出版者 國立臺灣大學出版中心

法律顧問 賴文智律師

印刷 金東印刷事業有限公司

出版年月 2015年10月

版次 初版

定價 新臺幣600元整

展售處 國立臺灣大學出版中心

臺北市10617羅斯福路四段1號

電話：(02) 2365-9286

臺北市10087思源街18號澄思樓1樓

電話：(02) 3366-3991~3分機18

E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw

國家書店松江門市

臺北市10485松江路209號1樓

國家網路書店

傳真：(02) 2363-6905

傳真：(02) 3366-9986

<http://www.press.ntu.edu.tw>

電話：(02) 2518-0207

<http://www.govbooks.com.tw>

ISBN：978-986-350-111-4

GPN：1010402021

著作權所有・翻印必究

自序

臺灣文學與世華文學的發展，可以追溯到上世紀八〇年代。在中國，文化大革命結束之後，實行改革開放政策，開始研究中國大陸以外以中文創作的文學。七〇年代末，大陸的學者同時開始積極介紹和研究臺灣文學，而有 1982 年在暨南大學召開「首屆臺灣香港文學學術討論會」。之後每兩年召開一次研討會，研究對象由「臺灣香港」、「臺港與海外」，進而「臺港澳與海外」，再擴大為「世界華文文學」。1993 年，在廬山召開的第六屆研討會，就正式稱為「世界華文文學國際研討會」，延續至今，從此確立「世界華文文學」作為學術研究領域的概念。在臺灣方面，臺灣文學的研究必須等到 1987 年解嚴之後臺灣意識抬頭，才開始逐漸推動起來，雖然在這之前已有少數學者個別致力於臺灣文學的研究。

不論在大陸或臺灣，不管政治背景或研究動機為何，臺灣文學的研究成為一枝獨秀，可以說是九〇年代以後海峽兩岸互相帶動的一個現象，在國際間也產生了一些影響。我在 1986 年參加深圳大學舉辦的第三屆「全國臺港及海外華文文學研討會」之後，開始積極加入這一研究陣容，除了連續參加以後幾屆的研討會，發表有關臺灣現代詩與笠詩刊的論文之外，並在我校聖塔芭芭拉加州大學（University of California at Santa Barbara）海外教育項目的贊助之下，邀請了上海復旦大學、廣州中山大學，以及北京大學研究臺灣文學的學者到我校從事研究。1992 到 1994 年，我擔任加州大學在華中心主任，駐北京大學兩年，使我對大陸研究臺灣文學的學者有了進

一步的認識和來往。1993年，在廬山舉辦的第六屆大會，將大會的名稱擴大為「世界華文文學國際研討會」給了我一個啟示：世界華文文學的理念隨著九〇年代的到來，已經凝成了共識，將是今後推展海外華文文學研究的一個主導方向。

呼應這一時勢的發展，我希望能在我校推動臺灣文學等英譯和學術研究。九〇年代初，「臺灣文學」的概念在臺灣才開始凸顯，而在美國學術界卻是聞所未聞的，很難向校方提出有關臺灣文學的研究計畫。因此，1994年在我校成立「世界華文文學論壇」（Forum for the Study of World Literatures in Chinese），作為「跨學科人文科學中心」（The Interdisciplinary Humanities Center）的附屬單位，計劃在「世界華文文學」的護傘下，推動臺灣文學。大陸與臺灣的作品都是構成世界華文文學的重要部分，但由於大陸當代文學的作家眾多，已有浩大的研究陣容，因此，我在美國的參與和努力，決定把重點放在臺灣文學和海外華文文學。

在我校跨學科人文科學中心的支持和文建會的贊助下，經過兩年的籌備，1996年《臺灣文學英譯叢刊》創刊。這是一項長遠的計畫。出版的宗旨在於將最近在臺灣出版的有關臺灣文學的聲音，亦即臺灣本地的作家和研究者對臺灣文學本身的看法，介紹給英語的讀者，以期促進國際間對臺灣文學的發展和動向能有比較切實的認識，進而加強從國際的視野對臺灣文學的研究。1996年8月出版第一期，兩年之後，開始定期每年出版兩期，每期設定一個重點或主題，內容包括評論、小說、散文、詩作和研究。為此，每期主題擬定之後，我選出配合主題的作品和評論，邀請學者翻譯成英文，再與我校東亞系榮譽退休的 Robert Backus 教授共同編審譯稿。這一學

術刊物創刊以來，由我校「世界華文文學論壇」出版，直到 2010 年美國臺灣文學基金會成立，改由該基金會繼續發行至今。此項工作任重而道遠，一向堅持「文學的」和「學術的」基本立場，致力於將臺灣文學的聲音和發展動向推展到國際上。自 2015 年 7 月第 36 集開始，本叢刊將與臺大出版中心合作，以期實現長遠的出版計畫。

1998 年開始，我在「世界華文文學論壇」的名義下，陸續舉辦小型的臺灣文學研討會（Taiwan Literature Colloquium）。2000 年由豐田基金會贊助，舉辦「世華文學專題討論會」；2002 年與日本華人文學研究會合辦「臺灣文學與世華文學專題討論會」；2003 年，我校成立「賴和吳濁流臺灣研究講座」和「臺灣研究中心」；2004 年開始積極舉辦臺灣文學與臺灣研究的國際學術研討會，主題包括「臺灣想像與現實：文學、歷史與文化探索」（2004）、「臺灣文學與英文翻譯」（2005）、「臺灣文學與歷史」（2006）、「臺灣研究全球化的國際觀察」（2007）、「臺灣文學與歷史」（2009）、「日治時期臺灣研究：文化移譯與殖民地現代性」（2010）、「臺灣：門戶，節點，閩境空間（北美洲臺灣研究學會第十九屆年會）」（2013 年 6 月），以及「交流與跨界：海洋、環境、與臺灣的文化景觀」（2013 年 12 月）。

收錄在這本書中的文章，分成「臺灣文學」與「世華文學」兩個部分。第一部分「臺灣文學篇」中，大部分的文章是 1996 年《臺灣文學英譯叢刊》創刊以來，我為每集所寫的「卷頭語」，用以說明每一集的主題及其在臺灣文學發展中的重要性，同時探討臺灣文學的各個側面和一般的研究情況。這些短文，作為臺灣文學研究的指引，傳達臺灣本地的作家和研究者對臺灣文學本身的看法，同時

也為臺灣文學英譯選讀的課程提供一些基本教材，以期進一步推動臺灣文學的國際研究。從本書收錄的這些文章中可以看出，十八年來臺灣文學史上的重要作家及其代表作，《叢刊》已經譯介了相當的數量，足以在美國大學透過英文翻譯教授臺灣文學。

此外的評論文章，是我為研討會或其他演講場合所撰寫的論文和評論。臺灣文學研究的國際視野、在國際間推展臺灣研究的展望、臺灣文學外譯與文化的問題、臺灣文學傳統與主體性的建構，以及我對東西詩論與臺灣現代詩的一些看法等，都是我這幾年來在研究和教學上，以及在美國學術界推展臺灣文學和文化研究所關切的議題。

最後，關於「世華文學」值得特別一提的是，我在 2001 年發表〈臺灣文學與世華文學〉這篇論文時，首次提出「世華文學」的概念。由於中國是漢字或華文的宗主國，我們可以了解中國學者之所以積極推動「世界華文文學」，是基於以創作的語言作為研究根據的主張。然而，我所提議的「世華」，不單是「世界華文」的縮寫，而是超越語言和族群的一個文化概念。它所蘊涵的意旨可以包括世界上任何與「華」有關的事物，不論是華語、華文、華人、華裔、華族，以及有關的一切文化屬性。因此，「世華文學」的世界可以涵蓋「華語文學」、「華文文學」、「華人文學」、「華僑文學」、「華裔文學」、「華族文學」等世界上與「華」有關的任何文學，而呈現出世界各地多族裔、多語言、多文化的文學和社會現象。

關於臺灣文學與世界文學的關係，我在有關論文中已一再說明。要而言之，雖然臺灣文學不能以創作的語言加以界定（日治時

期臺灣作家是以日文創作的)，但是只要大多數臺灣作家以華文創作出與臺灣有關的文學作品，臺灣文學必然構成世界華文文學中的一部分。我確信，優越的臺灣文學作品必然具有超越時空的古典價值，而透過優秀的翻譯，終能獲得世界各國讀者的欣賞。因此，臺灣文學以其獨特性和世界性，在世界華文文學中應該占有一席之地；進而言之，將臺灣文學放在「世華文學」，乃至「世界文學」的格局中加以評價和定位，才能確立臺灣文學的普世價值，而在世界文學的花園中燦放異彩。在「世華文學篇」中，有關臺灣文學的文章，基本上也是基於這一視野的評論。

自九〇年代中以來，我致力於推展臺灣文學與世華文學的努力，現在以這本書所收錄的文章作一總結。雖然分量有限，敝帚自珍，承柯慶明教授熱心推薦、紀淑玲資深編輯的盡心規劃，這本書由臺大出版中心出版，使我有機會將我的一些見解呈現給讀者，並請學者專家指正，在此謹致最大的謝意。

杜國清

2014年9月26日，加州望月坡

目錄

自序	v
----	---

臺灣文學篇	001
《臺灣文學英譯叢刊》出版前言	003
臺灣文學研究的國際視野	007
臺灣文學與歷史	021
臺灣本土文學的聲音與社會關懷	028
臺灣文學與自然、環境、都市	036
臺灣民間文學、民俗與說唱故事	046
臺灣女性文學與兒童文學	063
臺灣原住民文學與海洋、山林、神話和傳說	076
臺灣文學與客家文化	104
臺灣文學與旅遊、懷鄉、童年	117
日治時期臺灣文學與通俗小說	134
《臺灣文學英譯叢刊》臺灣作家專輯	157
一、賴和、吳濁流與臺灣文學	157
二、翁鬧、巫永福與新感覺派	166
三、楊熾昌與風車詩社	172
四、日文作家龍瑛宗作品的特色	182
五、日治時期代表性作家張文環	191

六、殖民地臺灣作家呂赫若	199
七、小說家與評論家葉石濤	210
八、大河小說家鍾肇政	215
九、五〇年代臺灣作家鍾理和	225
十、李喬的文學世界和臺灣新文化	235
從英日翻譯的取向談臺灣文學形象	245
從「鄉土」到「本土」：以土地為依歸的臺灣文學史觀 ——葉石濤《臺灣文學史綱》英文版導論	277
杜國清的詩學理論與創作觀	289

世華文學篇	319
如何界定「世界華文文學」	321
「世界華文文學」的概念與探討	325
中國與世界華文文學	335
臺灣文學與中國文學	343
臺灣文學與世華文學	353
美華文學與世華文學	378
美國華文文學概述	389
2004 年美國臺灣文學研究概況	410
2006 年美國臺灣文學研究概況	423

臺灣文學的主體性、傳統與翻譯	434
超越中國？翻譯臺灣！	442
全球化與臺灣研究的國際展望	449
臺灣文學走向世界，路有多遠？	459
近二十年臺灣文學英譯的成果和動向	466
附錄	485
美麗與芳香永留人間——臺灣文學與文化感懷	487
《臺灣文學英譯叢刊》36 集出版目錄（1996-2015）	494
後記	497

臺灣文學篇

《臺灣文學英譯叢刊》出版前言

《臺灣文學英譯叢刊》(*Taiwan Literature English Translation Series*)出版的宗旨，是將最近在臺灣出版的有關臺灣文學的聲音，亦即臺灣本地的作家和研究者對臺灣文學本身的看法，介紹給英語的讀者，以期促進國際間對臺灣文學的發展和動向能有比較切實的認識，進而加強從國際的視野對臺灣文學的研究。本叢刊目前為年刊，如果經費允許將改成半年刊。每期內容包括評論、小說、散文、詩作和研究，由聖塔芭芭拉加州大學跨學科人文科學中心(The Interdisciplinary Humanities Center)屬下世界華文文學論壇(Forum for the Study of World Literatures in Chinese)負責選稿、翻譯和出版。

臺灣人在過去一百年的歷史經驗鑄成了臺灣文學發展的特殊性。一言以蔽之，在歷史上，臺灣於1895年由滿清政府割讓給日本，作為日本的殖民地而脫離中國五十年，於戰後1945年歸還中國，但與中國大陸的直屬關係只有四年，於1949年因國民政府內戰失敗退居臺灣，再度脫離中國大陸，至今(1996)也已將近五十年。為了實現中國統一的目的，八〇年代初，中華人民共和國人代會常務委員長葉劍英發表九點和平方案，採取對外開放政策，聲稱臺灣是中國領土不可分割的一部分，而使臺灣文學成為一個突出的重點研究對象。另一方面，在臺灣，基於對大陸這一現象的反應，以及對臺灣本島的過去與未來的關切，學者也在八〇年代末期開始對臺灣的本土文化和臺灣文學加以積極研究，乃至促進了日本、德國等國際學者對臺灣文學的矚目和研究。臺灣文學的研究已逐漸成

為國際間的一個顯學。

在這樣的歷史背景下，臺灣文學發展的獨特性和多樣性，作為學術研究對象，具有以下三方面特別值得重視的意義：

一、日治時期的臺灣文學為學術界提供了新墾地。臺灣新文學的發展開始於日本統治下的二〇年代初期，雖然也受了中國五四新文學運動的影響，但是透過日本，同時接受了西洋近代文學的洗禮，一開始即具有世界主義的開放性和多元文化來源的複雜性。換句話說，臺灣文學主要是在中國、日本和西洋這三種近代文化的影響下發展出來的。回顧過去這一百年，可以看出日本和中國的影響前後各占五十年，而西方文化的影響，直接或間接，可以說是始終不斷的。然而，日治時代的臺灣文學，在國民黨以中國為本位的專制統治下是學術界的禁忌，一直到1987年解嚴之後，才真正成為學術界的研究對象。日治時代的臺灣文學，是目前許多日本學者專心致力的研究課題，可以說是一個新的學術領域，有待學者繼續鑽研和發現。

二、臺灣文學與中國文學的比較研究是一個值得開拓和挑戰的學術領域。臺灣文學與中國文學在發展史上，或異或同，或先或後，具有許多可以相提並論的地方。在中國文化大革命結束之前，臺灣在國際上代表中國，甚至在學術研究上也往往作為中國的表樣。在大陸學者看來，六〇年代在西方現代主義影響下出現的臺灣文學，正好彌補中國大陸在文化大革命所造成的文學創作上的空白，而成為整個中國現代文學發展史上不可或缺的一頁。到了八〇年代中國改革開放以後，隨著資本主義社會形態的出現，現代主義又在大陸

文壇盛行，而與臺灣六〇年代的現代文學前後交輝。至於後現代社會的文學現象在海峽兩岸異曲同工的對唱，其比較研究的價值更是不在話下。臺灣文學早在三〇年代日治時期就與日本文壇同步接受西方現代主義的影響，在現代化過程中的先行經驗與中國現當代文學的發展形成對比，為比較文學研究提供一個值得探索的課題。

三、臺灣文學是世界華文文學中的一個重要組成部分。二十世紀以來，華人散居世界各地而形成了華人世界的文化圈，也擴展了華文創作的空間。華文文學的發展到了九〇年代已是引人注目的世界現象，其中有不少所謂海外作家來自臺灣，而其作品只要離不開作者的臺灣經驗，應該也是臺灣文學的一部分。在世界華文文學的領域中，論質論量，臺灣文學都占有重要的位置。由於臺灣基本上是一個移民的社會，頗受外來的影響，臺灣文學的發展與世界其他地區華文文學的發展具有相當類似的移民性格。而且由於具有共通的文化傳統，臺灣文學的研究，對世界華文文學的研究不無平行參照的價值。今後華文文學的茁壯發展，大有與世界其他重要語系的文學媲美而毫無遜色之勢，因此，臺灣文學研究的重要性也就不言而喻了。

事實上，臺灣文學史本身具有相當的外來因素和國際影響，而臺灣文學的研究也必須跳出狹隘的本位主義而展現出國際的視野，才能獲得較為實際的了解。我們希望《臺灣文學英譯叢刊》的出版能夠促進這一研究趨勢，進而增進國際間不同文化的互相了解。在這一期的文章中，除了選譯一些反映臺灣社會以及表達臺灣學者作家對臺灣文學的看法之外，我們特別推薦德國魯爾大學馬漢茂教授的〈從臺灣「皇民文學」到德國統一後作家之困境〉和臺灣成功大

學林瑞明教授的〈國家認同衝突下的臺灣文學〉這兩篇文章。前者正是從國際視野來考察臺灣文學現象的一個例子，而後者對具有雙重性民族結構的臺灣文學的特性及其研究的背景和參考資料，做了相當切實的評述；對於有興趣研究臺灣文學的學生，這是一篇難得的指引。

(1996年8月)¹

1 本書文章原刊於《臺灣文學英譯叢刊》者，文末僅列出刊年月。